

La voz ‘Euskera’ ¿Invento moderno?

He de comenzar pidiendo disculpas por volver sobre un aspecto, el de la nomenclatura histórica de la lengua vasca, tan conocido y divulgado por la abundante bibliografía en distintas lenguas de Europa y de otras partes. Pese a ello, el léxico relacionado con ella, su contenido semántico y evolución histórica, parecen bastante ignorados en ciertos ámbitos culturales navarros, que reivindicán la palabra *Vascuence* como equivalente tradicional de “lengua vasca”, y consideran la de *Euskera* “invento” moderno, aplicado al “batúa”, pero anteriormente inusual en Navarra. Conceptos de esta índole vienen repitiéndose, convertidos en una especie de lugar común, a juzgar por afirmaciones como éstas:

(El batúa) es “un *vascuence* de alambique al que incluso *se ha rebautizado recientemente con el nombre de euskara*. El batúa es el símbolo de una revolución cultural promovida por la Sociedad de Estudios Vascos cuando todas las pretensiones racistas se han venido abajo...”¹.

En 1512 los navarros hablaban dos lenguas, una de ellas el romance navarro. “Quienes eran ‘romanzados’ denominaban a la otra ‘lengua vascongada’ o ‘vascuence’ -no se habían inventado todavía los términos ‘vasco’ o ‘euskera’-. Los que sabían escribir empleaban, bien el romance, muy mayoritario, bien el latín, en lento retroceso”².

“Dechepare, vasco y navarro, pero no vascongado, tuvo el mérito, hace 450 años, de publicar un pequeño libro donde invita a su lengua, *el vascuence*, -lo de *euskera* tampoco se había inventado- a salir a la plaza, a danzar y a correr mundo”³.

1. Jaime DEL BURGO: *Historia general de Navarra. Desde los orígenes hasta nuestros días*, Madrid, 1992, Tomo I, p. 173.

2. Alfredo FLORISTÁN IMÍZCOZ: *Historia de Navarra*. “Época moderna y contemporánea”. Cap. 24, p. 379. Pamplona. *Diario de Navarra*. 1995.

3. OLLARRA (Seud. de José Javier URANGA): “Dechepare y su lealtad al rey Católico”, en *Diario de Navarra*, Pamplona, 1 de febrero 1996.

El juicio viene repitiéndose como un estereotipo, impermeable a las noticias históricas proporcionadas por fuentes antiguas y modernas, y a la bibliografía sobre el tema, particularmente abundante desde el siglo pasado. De ahí que resulte difícil achacar a falta de información afirmaciones como las citadas. Parece elemental que toda persona medianamente culta, sobre todo viviendo en esta tierra y conociéndola, sepa que, quienes hablaban o escribían en romance, sea navarro o castellano, llamaban a la lengua de los navarros *vascuenz*, *vascuence*, y *vascongados* a sus hablantes, mientras quienes hablaban y escribían en esta lengua la denominaban, y siguen llamándola, *euskera*, *euskara* y *euskaldun* (singular), *euskaldunak* (plural) a sus poseedores o hablantes. Todavía se hace más difícil aceptar como causa del error una falta involuntaria de información cuando, en mención personal de “Dechepare”, “no vascongado”, se tergiversa radicalmente su “*Heuscara ialgui adi campora; Heuscara plaçara; Heuscara mundura; Heuscara ialgui adi dançara*”.

J.M. Iribarren, conocidísimo escritor tudelano (1906-1971), en el “Vocabulario navarro”, recoge las siguientes entradas relacionadas con esta lengua: “**Escuara.** O *eskuara*: Euskera o vascuence (Salazar)”. “**Euskaldun.** Vasco: Individuo que habla vascuence: ‘el que tiene la lengua vascongada’. Comprende, pues, al vizcaíno, guipuzcoano, alavés, navarro de la Montaña, suletino y labortano”. “**Euskalerría.** Nombre que dan al País Vasco; es decir, a Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra en España, y Laburdi, Benabarre y Zuberoa en el país vasco-francés. *Euskalerría* significa en vascuence pueblo de los euskos o vascos”. “**Euskaria.** Nombre que dan al País Vasco o Euskalerría. Véase *Euskalerría*.”. “**Euskariano.** Perteneciente o relativo a la Euskaria o País Vasco. Campión escribió varios libros con el título genérico de *Euskarianas*”. “**Eúskaro.** Vascongado. Perteneciente o relativo a Euskaria, nombre que aplican al País Vasco. Y así se habla del *tipo eúskaro*, *el paisaje eúskaro*, *la cultura eúskara* (el Dicc. dice: *Eúskaro*: perteneciente al lenguaje vascuence)”. “**Euskera.** Equivalente a vascuence o lengua vascongada. Los vascos llaman *erdera* al castellano. Véase *escuara*”. “**Euskérico.** Perteneciente o relativo al país vasco o eúskaro”. “**Eusko.** De donde deriva *Euskalerría*: pueblo de los euskos”⁴.

1. VASCÓN

La versión más antigua conocida del etnónimo data del siglo I de nuestra era. Silio Itálico aludió a los *Vascones* que gustaban ir descubiertos: “*Vasco insuetus galeae; Vasco leuis; Galeae contemplo tegmine Vasco*”. En estos textos latinos aparece el gentilicio en caso recto, concretamente en nominativo singular, sin la nasal (-n-) del resto de los casos, incluidos todos los del plural (Vasco-nes, Vasco-nibus, Vasco-num)⁵.

4. En este elenco de voces relacionadas con la lengua vasca, Iribarren no distinguió entre las conocidas y usadas desde antiguo y otras más recientes, como *Euskaria*, *Euskariano*, incurriendo en error al creer que *Eusko* es étimo de Euskalerría.

5. A. SCHULTEN: “Las referencias sobre los Vascones hasta el año 810 después de J.C.”, en *RIEV*, 18, 1927, p. 225-250. Luis MICHELENA: “Los Vascos y su nombre”. en *RIEV*, 29, 1984, p. 13.

Vascones, eran los habitantes de *Vasconia*, topónimo que en territorio gallo evolucionó a *Wasconia* > *Guasconia* > *Gascuña*, como lo hizo su lengua desde un sustrato vasco a un habla peculiar, el *gascón*, extendido durante el siglo XII a San Sebastián y su comarca⁶.

El gentilicio ha quedado en desuso, excepto al manejar fuentes clásicas, o en referencias a la época en que perduraba vivo, o en alusiones de cierto contenido romántico.

2. BASCO. VASCO

Partiendo del caso recto latino, el calificativo se viene utilizando al menos desde el medievo, entendido como etnónimo o referido a la lengua vasca o sus hablantes. El *Codex Calixtinus*, en el Cap. VII de su célebre “Guía” o *Liber V Sancti Jacobi*, distingue entre los *Bascli* y su *tellus Basclorum*, y los *Nauarri* y su *tellus Nauarrorum*. Los primeros habitan al norte de los *Summi Portus*. En la vertiente sur está el *tellus navarrorum*, donde viven los *navarri*.

La tradición se perpetuó, y el etnónimo continuó aplicado a la población del País Vasco norpirenaico, secularmente conocido como *Tierra de Bascos*. Excepcionalmente, durante el siglo XV vemos usado el calificativo “vasco” con una connotación claramente lingüística, aplicado a los euskaldunes. En sus *Bienandanzas*, García de Salazar dice de Ayala que está “poblada aquella tierra de *Vascos* e de latinados”. “E los que vinieron a poblar la tierra de Ayala, dellos eran *vascongados* e dellos latinados. E *los vascongados* llamaban a este don Vela, Jaun Velasco; e los latinados don Belasco”⁷.

El empleo de “Vasco” por los hablantes de castellano, en la vertiente sur de los Pirineos, referido a una parte de los habitantes del País, al País mismo y a la lengua autóctona, parece denunciar un origen septentrional⁸; su uso es muy tardío. Aplicado a la lengua, ha venido a sustituir, dentro y fuera del País, a las denominaciones clásicas “vascuenz, vascuence”, “Vascongado, Vascongadas”.

3. BASKOAK

Especial interés tiene recordar en este breve memorandum el primer libro en euskera, *Linguae Vasconum Primitiae*, escrito “per Dominum Bernardum Dechepare, Rectorem sancti michaelis veteris”, y cuya licencia de impresión fue “Faict a Bourdeaulx en Parlement le dernier iour Dapuril, mil cinq cens quarante cinq”. En él hay dos cantos, titulados *Contrapas* y *Sautrela*, de ala-

6. Recordemos, como información marginal, las identificaciones de “Gascuña=Vasuña, Gascones=Vascones”, y de Vasuña “por otro nombre dicho Gascuña, y por otro Lipúzcoa y Cantabria” que comprende “los pueblos de Vizcaya y parte de Navarra”, y cuya lengua se llamó Vascongada, siendo sus hablantes “la gente más antigua y más noble y limpia de toda España”. Sebastián de COVARRUBIAS: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Ed. M. de Riquer, Barcelona, 1943, p. 632.

7. Lope GARCÍA DE SALAZAR: *Las Bienandanzas e fortunas*, Lib. XX, f. VII. Apud J. CARO BAROJA: *Materiales* p. 17, notas 27 y 28. Luis MICHELENA: *Los Vascos y su nombre*, p. 21-22.

8. Luis MICHELENA: “Los Vascos y su nombre”, en *RIEV*, 19-1, 1984, p. 29.

banza a la “Lingua Vasconum”, el *Heuskara*, lengua de los *vascos* (*Bascoac*, con grafía primitiva)⁹.

En la dedicatoria a Bernard Lehete, D’Etxepare se extraña de que “ceren **bascoac** baitira abil, animos eta jentil”, (...) “nola batere ezten asaiatu bere lengoaje propriaren faboretan **heuscaraz** zerbait obra egitera eta esributan imeitera” (...). Espera ver impresas esas coplas, para que “**bascoec**, berzec bezala, duten bere lengoajian esribituz zerbait doctrina (...)”.

En una de las estrofas del canto a la lengua dice el autor:

Bascoac oroc preciatzen
Heuscara ez iaquin harren
 Oroc iccassiren dute
 Oray cer den **heuscara**.

El poema que cierra el libro rebosa complacencia personal. El hijo de Garazi

“Lehen imprimiçalia **heuscararen** hura da;
basco oro obligatu iagoiticoz hargana”.

Luis Michelena recuerda que es el único caso conocido en la historia de utilización de la voz “Basco” en vascuence¹⁰.

4. BASCUENCE

En el País Vasco meridional, el sustantivo *Bascuenz*, *Bascuenze*, *Vascuence*, con que es conocido el idioma nativo, aparece con muchas variantes en documentos escritos en latín y en romance, unas sin diptongación: *bascontz* (1288), *basconz* (1300), *lingua basconcii* (1376), otras diptongadas: *bascuentz* (1276), *basquenç* (1349). Procede del latín *vasconice*, adverbio de *vasconicus*, como *romanz*, *romance*, proceden de *romanice* y *romanicus*. Ha sido usado siempre para designar la lengua vasca.

A Julio Caro Baroja la voz “vascuence” le empieza a sonar a arcaísmo en una tierra cuyos nativos prefieren utilizar “bascuenz” al hablar en castellano¹¹.

5. BASCONGADO

Citando a García de Diego, J. Caro Baroja, hace derivar el adjetivo *vascongado* del latín **basconicatus*¹², no documentado en parte alguna¹³. Consta en la documentación navarra como *basconeus* (“Basconeia lingua”, 1059)¹⁴, *vasconciatus* (“clericus vasconciatus”, 1376)¹⁵, de donde el adverbio *vascon-*

9. Bernard ETXEPARE: *Linguae Vasconum Primitiae*, Burdeos, 1545. Edic. Euskaltzaindia, Bilbo, 1995. Texto original en euskera y traducciones al español, inglés, francés, alemán e italiano.

10. Luis MICHELENA: “Los Vascos y su nombre”, p. 22.

11. Julio CARO BAROJA: “Observaciones sobre el Vascuence y el Fuero”, en *FLV*, n.1, 1969, p. 62.

12. Vicente GARCÍA DE DIEGO: *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, p. 545, 2. Julio CARO BAROJA: “Observaciones sobre el Vascuence y el Fuero General de Navarra”, en *FLV*, n.1, 1969, p. 62.

13. Luis MICHELENA: “Los Vascos y su nombre”, p. 18.

14. Ángel J. MARTÍN DUQUE: *Documentación Medieval de Leire (Siglos IX a XII)*, Pamplona, 1983, n. 60.

15. Arch. Catedral de Pamplona: V. 13. José GOÑI GAZTAMBIDE: *Historia de los Obispos de Pamplona*, Pamplona, II, 1979, p. 259.

cialiter (“Vallis Karoli que vasconcialiter dicitur Luçaide”)¹⁶, todos ellos derivados de *bascón* (“bascones uocant”, 1085). Como señaló Mañaricúa, “en su origen no tuvo contenido étnico ni político, sino simplemente lingüístico”. “*Vascongado* no era el que, no siendo vasco, fue *vasconizado*, como muchos pensaban apoyados en una etimología que lo deriva de latín *Vasconicatus*, y que se ha repetido hasta hoy. Era el hombre de habla vasca; así un navarro vascoparlante era *vascongado*”¹⁷.

Vascongado es por definición “el que habla vasco”, tanto si el hablante es de la Alta o de la Baja Navarra, de Lapurdi, Vizcaya, Guipúzcoa u otra parte, se llame Ayerbe, Rodríguez, Mitxelena o Padilla. La connotación lingüística del adjetivo es evidente en el *Fuero General de Navarra*, como señaló Julio Caro Baroja¹⁸, y en otras fuentes medievales y posteriores. *Vasconciatus*, *vascongado*, ha sido tradicionalmente la persona, pueblo o país “qui linguam Vasconum seu vasconicam loquitur”. Los testimonios documentales navarros que confirman el aserto de Mañaricúa son innumerables. Se repiten durante siglos por toda la geografía foral del euskera. Muchos rectores de parroquias y clérigos nacidos en Pamplona se autorreconocieron “*vascongados*” por su naturaleza o nacimiento. *Vascongados* relevantes en el campo de las letras vascas fueron Bernart Etxepare (Siglo XVI), navarro de Ultrapuertos, el pamplonés Juan o Juanes de Amendux (C.1540-1580), Juan de Beriain, abad de Uterga (C. 1566-1633), Francisco Elizalde, de Muzqui (1646-1733), y Joaquín Lizarraga, de Elcano (1748-1835).

Como sinónimo de “vascohablante” ha venido usándose en Navarra y fuera de ella hasta muy entrado el siglo actual. Las “Constituciones” del obispado de Calahorra, aprobadas en el sínodo diocesano de Logroño de 1698, siendo obispo Pedro de Lepe, regulan cómo debían ser los catecismos “en Vasquenze, para que pueda aprovechar en las *Provincias Vazcongadas*”¹⁹. Se refiere, naturalmente, al territorio diocesano de habla vasca, al que iría destinada “la Doctrina Christiana en Vazquenze”. No incluye a la Navarra *vascongada*, no perteneciente a la jurisdicción del prelado de Calahorra-La Calzada.

Desde el XVIII el adjetivo venía evolucionando dentro de la Tierra Vasca hacia otros contenidos político-administrativos. Recordemos la *Sociedad Vascongada de Amigos del País*, fundada por el Conde de Peñaflorida y los “Caballeritos de Azcoitia”, bajo el lema “*Irurak-bat*” (1764). Su celebridad debió contribuir a identificar *vascongado* con habitante de estas provincias, con exclusión de los *vascongados* de Navarra. Durante el siglo XIX las *Provincias Vascongadas* pasaron a ser oficialmente “las tres provincias de Álava,

16. En documento de 1529 leemos: “La Valcarlos llamado vulgarmente Luzaide”. J.M. JIMENO JURÍO: “El mito del Camino alto entre Roncesvalles y Saint-Jean-Pied-de-Port”, en *PV*, n.130-131, 1973, p. 111-112.

17. Andrés MAÑARICÚA: *Alava, Vizcaya y Guipúzcoa a la luz de su historia*, Durango, 1977, p. 22 y ss. Apud Luis MICHELENA: “Los Vascos y su nombre”, p. 18.

18. Julio CARO BAROJA: “Observaciones sobre el vascuence y el Fuero General de Navarra”, en *FLV*, 1, 1969, pp. 62-64.

19. *Constituciones Synodales antiguas y modernas del Obispado de Calahorra y La Calzada*, reconocidas por don Pedro de Lepe, obispo, en sínodo diocesano celebrado en Logroño en 1698. Madrid, 1700, pp. 126-127.

Guipúzcoa y Vizcaya, por pertenecer sus habitantes a la raza vasca. No comprende dicho nombre a Navarra, a pesar de su carácter vasco”²⁰.

Al quedar vaciados de su original contenido lingüístico, el sustantivo “Vascuence” y el adjetivo “Vascongado” se han convertido en arcaísmos, cayendo en desuso, sustituidos ambos, dentro y fuera del País, por “Vasco”, singularmente desde la oficialización del nombre de la Comunidad autónoma. La politización subsiguiente del término ha hecho que sectores de la Comunidad Foral defiendan como hecho diferencial el uso de “vascuence”, como algo propio, frente a “vascongado” (“vasconizado”) creído extranavarro, al supuestamente recién inventado “eusquera”, y a “vasco”, estos dos últimos más expresivos del primitivo sentido idiomático, menos politizados fuera de Navarra y de ciertos partidos, y generalmente aceptados por la comunidad científica internacional.

6. NAVARRO

Siglos antes de que el Príncipe de Viana exceptuara de la conquista de España por los moros a Navarra y otras tierras, por los años 800 aparecen mencionados los *nauarri*. Los cronistas francos llaman así a los pobladores de la región que se extiende por la vertiente sur de los Pirineos occidentales. A este grupo humano pertenecía Pamplona, “*oppidum nauarrorum*”.

Desde los albores del siglo IX el apelativo navarro designó, al menos en tierras norpirenaicas, el “tellus” o País situado en la vertiente sur del Pirineo y habitado por euskaldunes, que debía abarcar los dominios del rey cristiano de Pamplona. A su jurisdicción, adscripción religiosa y lengua escapaban las tierras meridionales sujetas a los musulmanes Banu-Qasi. La conquista de la Ribera y su inclusión entre los dominios de los monarcas pamploneses no suprimió la identificación del primitivo concepto de navarro=euskaldún, que continuó presente durante un tiempo. De este modo se desdobra la personalidad de Navarra: La primitiva patria o país de los navarros=vascohablantes, del que no forma parte la porción meridional musulmana, y el posterior “reino de Pamplona”, ente político-administrativo cuyo territorio y población estarán sujetos a unos monarcas.

Hacia el año 1130, el monje autor de la *Guía del Peregrino*, del Códice Calixtino, denomina *Bascli* a los habitantes del *Tellus Basclorum*, sito en la vertiente norte de los Pirineos, y *nauarri* a sus vecinos de la vertiente sur.

“*Nauarri et Bascli unius similitudinis et qualitatis in cibis scilicet et uestibus et lingua habentur*”, si bien los “Bascli” son de piel más blanca. Los primeros son gente pérfida, *hablan una lengua absolutamente bárbara*, según puede comprobarse por una serie de palabras aportadas por el peregrino como ejemplo de disimilitud con el latín²¹. Ambos, “bascli” y “nauarri”, com-

20. ENCICLOPEDIA Universal Ilustrada Europeo Americana, Ed. Espasa-Calpe, Vol. 67, p. 148. El mapa del “País Vasco” inserto entre las páginas 160-161 incluye las “Vascongadas”, Navarra e Iparralde.

21. Jeanne VIELLIARD: *Le Guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, Macon, 1963, pp. 20-28. A. MORALEJO, C. TORRES y J.FEO (Trad.): *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, Santiago de Compostela, 1951, pp. 515-521.

parten una misma lengua “bárbara”. Es decir, los “navarros” mencionados en el Calixtino son euskaldunes o vascohablantes. Ni geográfica ni culturalmente tienen nada que ver con los pobladores de la “Navarra” del Príncipe Carlos de Viana, ni con el reino de Pamplona, al que acababan de ser incorporadas las tierras tudelanas del valle del Ebro.

El mismo contenido lingüístico tiene el apelativo en el *Fuero General* y en otras fuentes de los siglos XI al XIII. Así parece ser en los fueros de Estella (1090), Puente la Reina y Burgo de San Cernin de Pamplona, que prohíben la entrada en sus burgos a navarros, fueran clérigos o infanzones. “En los textos de aforamiento de villazgos del Bajo medievo, el término **navarro** posee una connotación lingüística”. “La interdicción de poblar las villas muradas recae en realidad sobre las gentes de habla vasca, los navarros, cuya presencia podía retraer a los emigrantes de Francia”²².

En muchos pasajes del *Fuero General de Navarra el bascongado*, lo mismo que *el navarro*, es la persona que habla vascuence: *Dize el navarro gayzes berme; Dize el nauarro ones berme* (V, II, VII). *Dize el bascongado erret bide; pecha clamada en los bascongados on bazendu avaria. Pecha que es clamada azaguerrico en basquenz* (III, VII, II).

Parecen confirmar esta identidad unos datos publicados por Yanguas. Según documento fechable en el siglo XII, los vecinos de Peralta rechazaron la vecindad hidalga de gente villana venida de Navarra, haciendo notar dicho autor que “el concejo de Peralta consideraba a Navarra como un país existente (¿por “diferente”?) y extraño”. Lo mismo en Tudela, cuyo concejo nombró a unos “homes que fueron a Navarra” (1237)²³. Si el topónimo **Navarra** no incluía en estos casos a las poblaciones romanizadas de la Ribera, ni designaba al Reino de Pamplona, como parece obvio, es lógico pensar que ciertos textos identifican a *Navarra* con ‘Tierra de habla vasca’ (en el reino de Pamplona) o, lo que es lo mismo pero dicho *en navarro*, con ‘Euskal-herria’.

7. EUSKERA. ERDERA. EUSKAL HERRIA

De las lenguas empleadas en la documentación medieval escrita en Navarra, podría deducirse que aquí se habló fundamentalmente latín y algunos romances, y que el vascuence fue lengua residual, minoritaria, de que únicamente fueron recogidas palabras o breves frases en textos escritos en otros idiomas. Muchos navarros castellanohablantes creen que la lengua vasca se llamó únicamente “vascuence”, desconociendo que sus paisanos vascohablantes y otros la llamaron desde la Alta Edad Media, y la siguen llamando, *euskera*, o afirman que esta voz es moderna, algo así como una creación “arariana”, inventada para designar al *batua*.

Hasta veintidós veces aparecen en el librito de D’Etxepare (1545) las palabras **Heuskara**, **Heuskaldun**, **Heuskaldunak**. Con idéntica grafía las utili-

22. Gregorio MONREAL ZIA: “La oficialidad del Euskara en Navarra”, en *Euskararen lege-araubideari buruzko jardunaldiak. Jornadas sobre el régimen jurídico del Euskera*, Oñati, 1990, p. 117.

23. José YANGUAS Y MIRANDA: *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, II, Pamplona, 1964, pp. 235-237.

zó Joanes de Leizarraga, en el segundo libro que se conoce impreso en vascuence, el *Iesus Christ Gvre Iavnaren Testamentv Berria* (1571)²⁴. **Eskaldun** fue la forma usada un siglo después por Tristand de Apeztegui al dirigirse a Joanes Etxeberri, de Ziburu, en el prólogo a *Eliçara erabilececo liburua* (1665):

*Laudorio bada handi
duçula Eskaldunex
Laphurtarrez, bizkaitarrez
baita Nafar Iruñez*²⁵.

En una serie de cartas (1616-1619), cruzadas entre Gabriel d'Echart, de Iparralde, y Miguel Ros, alcalde del valle de Roncal, para tratar sobre cuestiones fronterizas, el vasco-francés optó por escribir **heuskaraz**, es decir, “en nuestro lenguaje natural”, en vista de que ni él conocía el español ni el de Roncal el francés. “Jauna ceren *çuc ezpaituçu francez lengoageric endelgatzen*, eta *nic ezpaitaquit escribatzen espagnolez*, haren causaz *heuscaraz escribatzen dut* guthun hau, esperançaz plazer hartaren duçula *goure lengoage naturalaz*”.

Entre las variantes del término anotamos: *eskuara*, “vascuence, basque”, forma utilizada en la Baja Navarra, Lapurdi²⁶ y Salazar, junto con *Eskualduna* “poseedor del vascuence”. *Euskara* escriben P. de Axular en su *Gvero* (1643) y A. de Oihenart en su *Notitia Vtrivsqve Vasconiae* (1638). Siguen utilizadas desde entonces hasta nuestros días, junto con *Euskaldun* “vascohablante” (en plural *Euskaldunak*).

Uscara, **Uscaldun**, con aféresis de la vocal inicial, son las formas preferidas por el navarro de Muzqui (Guesálaz), Francisco Elizalde en el título de su *Apecendaco dotrina christiana uscaras (...)* *uscaldun puro leitzen estaquite-nei (...)*, Pamplona, 1735²⁷.

Esteban de Garibay, escritor de Arrasate (Guipúzcoa), afirma en su *Compendio historial* (1571), que los naturales llaman a su lengua **enusquera** “y a la estrangera, especialmente Castellana llaman **erdeera**”²⁸. Si alguien sintiera la tentación de atribuir al historiador guipuzcoano la invención de la palabra, puede abandonar la idea. Dos vecinos hidalgos de Sangüesa, censados en 1366, llamados Sancho y García, llevaban como sobrenombre *Errdara*²⁹. Por esa época se documenta en Artajona un Garcia *Erdalduna*³⁰. Como podemos constatar, en modo alguno son modernas la palabra *erdera*, con que los vascongados designan a cualquier lengua distinta de la vasca, ni su correspondiente *erdeldun*, “poseedor o hablante de *erdera*”.

Euskal herria es literalmente “la tierra (de habla) vasca”. Tampoco es creación reciente, ni en su forma ni en su contenido. Desde antiguo viene de-

24. Ioannes LEIÇARRAGA: *Iesus Christ Gvre Iavnaren Testamentv Berria*, Rochelan, 1571. Edic. crítica de Th. LINSCHMAN y H. SCHUCHARDT, Estrasburgo, 1900.

25. Angel IRIGARAY: “Nuevos testimonios de la lengua vascónica en Navarra”, en *PV*, n. 80-81, 1981, pp. 335-337.

26. R.M^a de AZKUE: *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbo, Euskaltzaindia, 1984. p. 432.

27. Antonio PÉREZ GOYENA: *Ensayo de Bibliografía navarra*, III, p. 383. APAT-ECHEBARNE: *Una geografía*, p. 75. *GEN*, IV, p. 258.

28. Analiza el origen de la palabra “Euskera” Alfonso IRIGOYEN: “Geure hizkuntzari euskaldunok deritzagun izenez”, en *Euskera*, XXII, 1977, p. 513-538, *id.*: en *FLV*, n. 56, 1990, y en *De re philologica linguae Uasconicae*, III, p. 1-13.

29. Juan CARRASCO: *La población de Navarra*, p. 481 y 482.

30. J.M. JIMENO JURÍO: *Documentos medievales artajoneses*, n. 183, p. 296.

signando al país o territorio de habla vasca. Es frecuente entre los escritores romanizados mencionarlo en este idioma. “En *la tierra Vazcongada*” la mayor parte de los lugares hablan Vascuence, reconocía el sínodo diocesano celebrado en Logroño en 1601³¹. La voz *herri*, *herria* “(la) tierra” fue común desde la Edad Media entre vascohablantes de Navarra y de otras partes para designar un distrito, territorio o espacio geográfico: *Iruñerria*, *Deierri*, *Estellerri*, designaron la “tierra de Pamplona, de Deio, de Estella”.

Joanes Leizarraga, traductor del Nuevo Testamento a la lengua de los navarros por encargo de “Andre Noble Ioanna Albrete, Naffarroako Reguina”, utiliza la forma *Heuscal Herria*, que en las versiones francesa y castellana traducen por *Le Pays Basque* y *El País Vasco*, “debiendo tenerse en cuenta que en francés *pays* significa en primer lugar ‘territoire d’une nation’, del lat. *pagensis*, gentilicio derivado de *pagus*, *-i*, tal como se registra en el Larousse, cuya acepción es equivalente a lo que en lengua vasca se expresa por *herri* en la voz *Euskal Herria*, según puede comprobarse, además, en la versión francesa que da el propio Leizarraga en el siglo XVI: *Pays des Basques*”³².

Marzuq ibn Uskara

Pero ¿son éstas las menciones primiciales de la palabra cuestionada o aparece documentada con anterioridad? Es la pregunta formulada por Txomin Peillen, académico de la Lengua Vasca y profesor en la Universidad de Pau, titulado un breve artículo, aparecido recientemente en *Fontes Linguae Vasconum* de Pamplona³³. En él comenta un dato publicado hace tiempo en la revista *Príncipe de Viana* por Alberto Cañada³⁴, que aporta la mención más antigua conocida de la voz.

En el siglo XI un geógrafo musulmán, Ahmad ibn Umar al-Udrí (1003-1085)³⁵, recogió una tradición sobre los Banu Salama. Contaba que, al entrar los musulmanes en al-Andalus, llegaron a Huesca y la tuvieron asediada durante siete años hasta que los cristianos se entregaron, abrazando unos el islam y pagando otros el amán. Los Tuchibíes Banu Salama se sublevaron y tuvieron sometida la ciudad durante muchos años, con gran descontento de la población. Para librarla de los opresores, Dios envió un libertador, Bahlul ibn Marzuq, el cual derrotó y dió muerte a los Banu Salama, y luego se apoderó de Zaragoza. Fue hacia el año 797³⁶.

Los tiranos: Tratando de identificar al clan de los Banu Salama, A. Cañada no cree que sean Tuchibíes, como se supone en la publicación³⁷, sino que fija la mirada en los Banu Qasi. El Conde Casius o Qasi, cabeza de la estir-

31. Pedro MANSO: *Constituciones Synodales del Obispado de Calaborra y La Calzada*. Logroño, 1602, f. 13 y 14v.

32. A. Irigoyen reivindica para Leizarraga la creación conceptual de nación vasca, por el empleo concreto que hace de *Heuscal Herria*. “Leizarraga, gainera, euskal nazioaren kreatora da, zeren haren baitan agertzen baita lehenengo aldiz eta singularrean *Heuscal Herria* konzeptua”. Alfonso IRIGOYEN: *Euskal Herria, territorio de la nación vasca*, 1991, pp. 1-2

33. Txomin PEILLEN: “*Euskara hitza noiz agertu zen lehenik?*”, en *FLV*, n. 70, 1995, p. 543.

34. Alberto CAÑADA JUSTE: “Los Banu Qasi (714-924)”, en *PV*, n. 158-159, 1980, pp. 5-96.

35. Fernando de LA GRANJA: “La Marca Superior en la obra de al-Udrí”, en *EEMCA*, VIII, 1967, pp. 507-512.

36. Alberto CAÑADA JUSTE: “Los Banu Qasi”, pp. 7-8.

37. Fernando de LA GRANJA: “La Marca Superior en la obra de al-Udrí”, p. 507.

pe, tuvo cinco hijos de nombres conocidos: Fortún, Abu Tawr, **Abu Salama**, Yunus y Yahyà³⁸.

Fortún, probablemente el mayor de los cinco, lleva nombre “cristiano” “y por añadidura pirenaico”³⁹. *Abu Tawr* pudiera ser el homónimo rey sarraceno de Huesca que, al llegar Carlomagno sobre Zaragoza en la campaña del año 778, le entregó como rehenes a un hermano suyo (Abu Salama?) y a un hijo. *Abu Salama* parece la cabeza del clan tiranizador de Huesca durante la segunda mitad del siglo VIII⁴⁰.

El Libertador Bahlul, era hijo de Marzuq ibn **Uskara**. Marzuq, hijo de Uskara y padre de tres hijos varones, “había llegado por el Norte” a un castillo de la Barbitania. Cañada Juste se pregunta si Marzuq sería “hijo tal vez de un vasco **Uskara**”.

Tratando de dar una respuesta desde la perspectiva lingüística, Peillen comenta: “Naski **Uskara** ez da arabe ez bereber izena, baina herritar izen bat eta garai hartan *euskaldun* erran nahi zukeen ezen Koldo Mitxelena-k erakutsi moduan *erdara* erabilia zen *erdaldun* lekuan, halaxe agertzen baita, *Mikel Erdara*, Nafarroan XI. mendean”. “Beraz **Uskara** hitza bere Nafar itxurapean VIII. mendekoa da Marzuk-en aita, naski 797. urtea baino lehen jaioa baitzen, semea orduko musulman gudaria zenez”⁴¹.

OBSERVACIONES FINALES

El nombre **Uskara**, *Eskuara*, *Euskara* o *Euskera* utilizado a veces como equivalente de *uskaldun*, *eskualdun*, *euskaldun* o *euskeldun*, no sólo no es “invento” moderno, sino que se documenta mucho antes que sus equivalentes romances “vascuence”, “vascongado”. Si *Uskara* hubiera sido un personaje histórico de mediados del siglo VIII, como lo fue su nieto Bahlul ibn Marzuq, el término, utilizado como antropónimo (“el Vasco”, “el Euskaldun”) sería anterior a las menciones que la historiografía franca hace del topónimo Navarra y de Pamplona como “oppidum nauarrorum”.

Es sintomático que el nieto de un hombre llegado del Norte (comarca del Pirineo), *euskaldún* o vascohablante, fuera celebrado en Huesca como libertador contra un clan musulmán opresor. Ello pudiera indicar afinidades o intereses comunes entre ambos linajes.

LABURPENEA

Esparru kultural batzuetan euskal hizkuntzaren gaineko zenbait ahotsen jatorri kronologiko, edukin semantiko eta garapen historikoari dagokionezko nahasteren bat ikus dezakegu: vascón, vasco, zehazki. Baita izen-

38. Fernando de LA GRANJA: “La Marca Superior en la obra de al-Udri”, p. 532.

39. Alberto CAÑADA JUSTE: “Los Banu Qasi”, p. 8.

40. Alberto CAÑADA JUSTE: “Los Qanu Qasi”, p. 8.

41. “Está claro que *Uskara* no es nombre árabe ni bereber, sino indígena y, en aquella época significaría *euskaldun*, pues tal como Koldo Mitxelena puso de manifiesto, *erdara* se empleaba en lugar de “*erdaldún*”, ya que así aparece, *Mikel Erdara*, en la Navarra del siglo XI. Por lo tanto, la palabra *Uskara* bajo su forma navarra es del siglo VIII pues el padre de Marzuk, nació antes del año 797, ya que su hijo era para entonces guerrero musulmán”. Txomin PEILLEN: “Euskara hitza noiz agertu zen lehenik?”, en *FLV*, n. 70, 1995, p. 543.

dapen bikoitzeko zenbaitekoen gainean ere, bata euskal hiztunek erabilia, bestea baliokide erromantzea: Euskara, Euskera, Uskara, “vascuence”, “lengua vasca” “asmakizun moderno”-tzat hartzen bada ere, VIII. mendean agertzen da izendeitura gisa: Marzuk ibn Uskara. Euskaldun, Euskal Herria, Erdaldun bezalako hitzek ez zuten XVIII. mendearen aurretik inolako edukin politikorik izaten.

RESUMEN

En ciertos ámbitos culturales constatamos cierta confusión en torno al origen cronológico, al contenido semántico y a la evolución histórica de algunas voces relacionadas con la lengua vasca, concretamente: *Vascón*, *Vasco*; y algunas con doble denominación, una usada normalmente por los hablantes vascos, y su correspondencia entre romanizados. *Euskara*, *Euskera*, *Uskara* “vascuence”, ‘lengua vasca’, considerada “invento” moderno, aparece en el siglo VIII como nombre de persona, Marzuk ibn Uskara. *Euskaldun* “Vascongado” ‘vascohablante’, sea guipuzcoano, alavés, navarro o de otra parte. *Euskal-herria* ‘La tierra vasca’ (de habla). *Erdara* ‘lengua no vasca’. *Erdaldun* ‘hablante de lengua no vasca’. Antes del siglo XVIII carecían de contenido político. Desde principios del siglo IX hasta avanzada la Edad Media, la voz *Navarro* designó al vascongado habitante al Sur de los Pirineos.

RÉSUMÉ

Dans quelques milieux culturels nous pouvons constater une certaine confusion en ce qui concerne l’origine chronologique, le contenu sémantique et l’évolution historique de quelques mots relatifs à la langue basque, tout particulièrement: *Vascon*, *basque*; et quelques-uns à double dénomination, l’une normalement utilisée par les basque parlants, et sa correspondance entre ceux qui utilisent l’espagnol: *Euskara*, *Euskera*, *Uskara* “langue basque”, mot considéré comme une “invention moderne”, mais qui apparaît au VIII^{ème} siècle en tant que nom de personne, Marzuq Ibn Uskara. *Euskaldun* “basque parlant”, qu’il soit de Guipuzcoa, d’Alava, de Navarre ou d’autre part. *Euskal-herria* “la terre basque” (basque parlante). *Erdara* “langue non basque”. *Erdaldun* “parlant une langue non basque”. Avant le XVIII^{ème} siècle, ces mots ne renfermaient pas de signification politique. Dès le début du IX^{ème} siècle jusqu’au Moyen-Âge bien avancé, le mot Navarrais désignait le Basque habitant au Sud des Pyrénées.

ABSTRACT

In some cultural circles we find that there is certain confusion regarding the chronological origin, semantic content and historical evolution of some voices related with the Basque language, specifically: *Vascón* (Vascon), *Vasco* (Basque); and some with double denomination, one normally used by Basque speakers, and its corresponding form among Romance speakers: *Euskara*, *Euskera*, *Uskara* “vascuence”, “lengua vasca” (Basque lan-

guage), considered a modern “invention”, and which appears in the 18th century as the name of the person Marzuq Ibn Uskara. *Euskaldun* (Basque speaker). *Erdaldun* (non-basque speaker). Before the 18th century, these words lacked political content. From the beginning of the 9th century until past the Middle Age, the name “Navarrese” was given to Basque speaking inhabitants of the area to the south of the Pyrennees.

José María Jimeno Jurío